Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 29 (1975)

Heft: 12: 30 Jahre Bauen + Wohnen : Architektur der Gegenwart : Feststellungen, Ideen, Projekte und Bauten : Aussagen von 16 Architekten aus 8 Ländern = 30 ans Construction + Habitation : architecture contemporaine : constatations, idées, projets et réalisations : témoignages de 16 architectes de 8 pays = 30 years Building + Home : contemporary architecture : notes, ideas, projects an...

Artikel: Der Tradition verpflichtet? = La tradition oblige = Tradition imposes obligations

Autor: Joedicke, Jürgen

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-335290

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

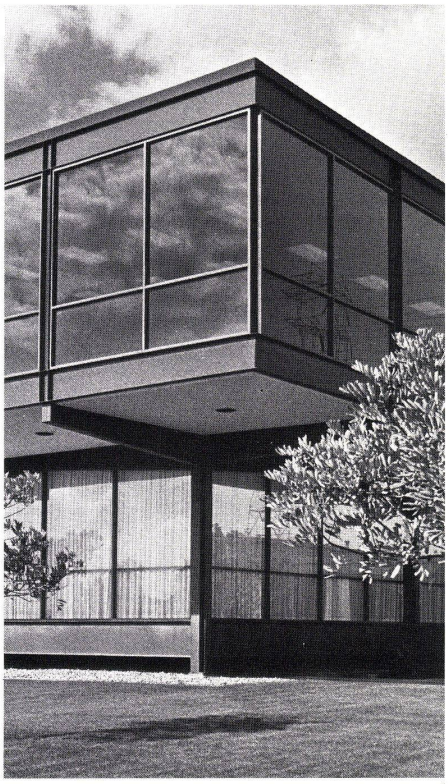
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der Tradition verpflichtet?

La tradition oblige / Tradition imposes obligations

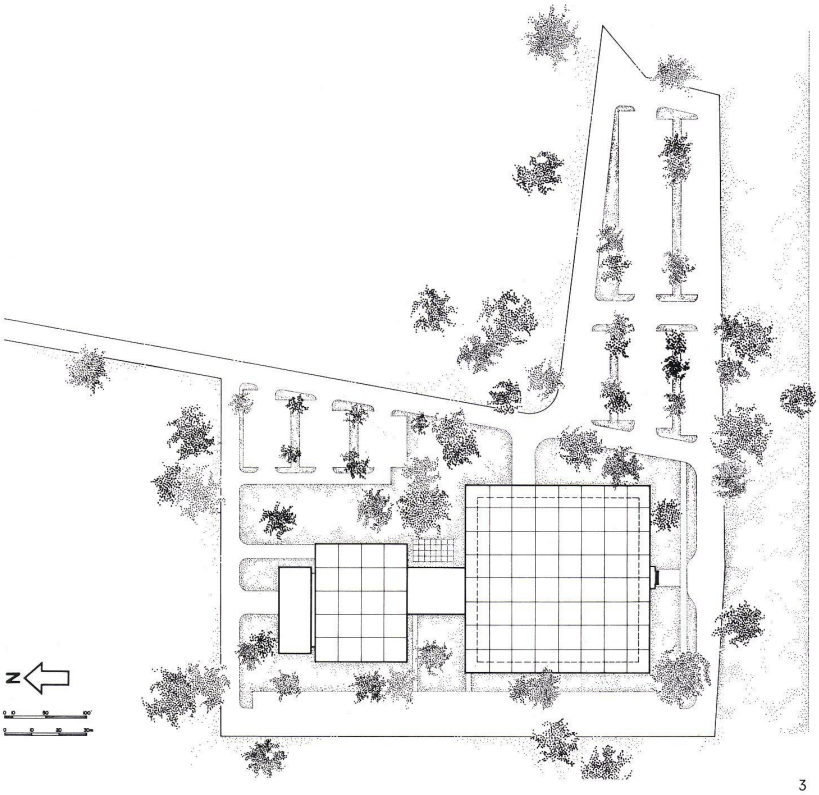
Craig Ellwood Ass.
James Tyler, Design Ass.
Stephen Woolley, Ass.
Landschaftsplanung: Joe Nelson
Ing.: Norman Epstein
James A. Knowles & Ass.

Joy Manufacturing Company, Los Angeles



1

2



3

Als die ersten Hefte von Bauen + Wohnen erschienen, war infolge von Krieg und Kriegsfolgen die Verbindung nach außen verlorengegangen. Bauen + Wohnen begann als erste deutschsprachige Zeitschrift wieder, diese notwendigen internationalen Kontakte zu vermitteln, und war in der Auswahl der Bauten ausschließlich dem Kriterium der architektonischen Qualität verpflichtet.

Unterschiedliche Redaktionen haben diesem Begriff unterschiedlichen Inhalt gegeben. Gemeinsam blieb bei allen Unterschieden, daß räumliche und gestalterische Qualität ebenso wichtig ist wie die Erfüllung der Aufgabenstellung.

Zu denjenigen Architekten, die anfangs der fünfziger Jahre großen Einfluß ausübten, gehörte Mies van der Rohe. Viele haben seine Auffassung von der Architektur übernommen und weiter entwickelt, die Auffassung vom Baukörper als flexibel zu nutzenden Gehäuse; was aber in Vergessenheit geriet oder bei einigen zu geraten scheint, ist die ästhetische Schönheit der Proportionen, die subtile Materialbehandlung und die Ausbildung der Konstruktion als Architekturform.

Was auch heute noch möglich ist, zeigt dieser Bau von Craig Ellwood. Joe.

4

Lorsque les premiers cahiers de Construction + Habitation parurent, les liaisons avec le monde extérieur étaient coupées en raison de la guerre et de ses conséquences. Construction + Habitation fut la première revue de langue allemande qui entreprit de renouer les contacts internationaux qui s'imposaient, en se faisant un devoir de choisir les bâtiments présentés sur la base exclusive de critères architecturaux.

Les rédactions successives ont donné à cette notion des contenus divers, mais au delà de ces différences, l'idée s'est perpétrée que les qualités de l'espace et de la composition sont tout aussi importantes que la réalisation des programmes.

Parmi les architectes qui exerçaient une grande influence au début des années 50, il y avait Mies van der Rohe. Beaucoup ont repris ses conceptions de l'architecture en les développant; cette conception du volume bâti servant de contenant et utilisable avec flexibilité. Mais ce qui est tombé dans l'oubli ou ce qui chez certains est en voie de disparition, c'est la beauté des proportions, le traitement subtil des matériaux et la structure conçue comme une forme architecturale.

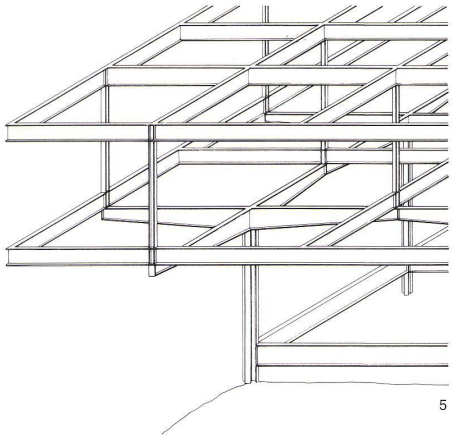
Ce bâtiment de Craig Ellwood montre ce qu'il reste possible de faire aujourd'hui encore. Joe.

When the first issues of Building + Home made their appearance, contact with the outside world was cut off owing to the war and its aftermath. Building + Home was the first German-language journal to reestablish these vital international contacts, and in its selection of constructions was guided solely by the criterion of architectural quality.

Different editors have given different interpretations of this notion. What they all shared, however, was the conviction that space and design quality is just as important as the technical fulfilment of the given assignment.

Among the architects exerting a great influence in the early Fifties was Mies van der Rohe. Many have taken over his conception of architecture and subjected it to further development, namely, his conception of the building as a multi-functional container. However, what was forgotten or in some cases seemed to be forgotten is Mies van der Rohe's aesthetic balance of proportions, his subtle handling of materials and his transmutation of mere constructions into architectural designs.

What can still be done today is shown by this construction designed by Craig Ellwood. Joe.



5

1
Eckausbildung Verwaltungs- und Ingenieurgebäude.
Arrangement d'angle bâtiment administratif et technique.
Corner detail warehouse and administrative-technical tract.

2
Verbindungsgang zwischen Lagerhaus und Verwaltungs- und Ingenieurgebäude.
Couloir reliant l'entrepôt au bâtiment administratif et technique.
Connecting passageway between warehouse and administrative-technical tract.

3
Lageplan.
Plan de situation.
Site plan.

4
Blick vom Verwaltungs- und Ingenieurgebäude zum Lagerhaus.
L'entrepôt vu du bâtiment administratif et technique.
The warehouse seen from the administrative-technical building.

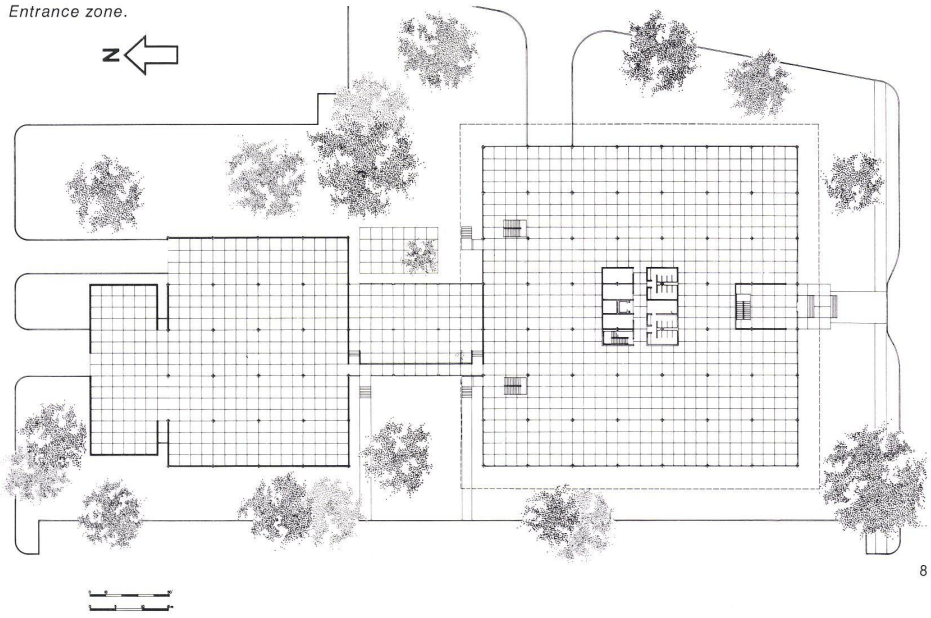
5
Isometrie der Konstruktion.
Isométrie de la construction.
Isometry of construction.

6

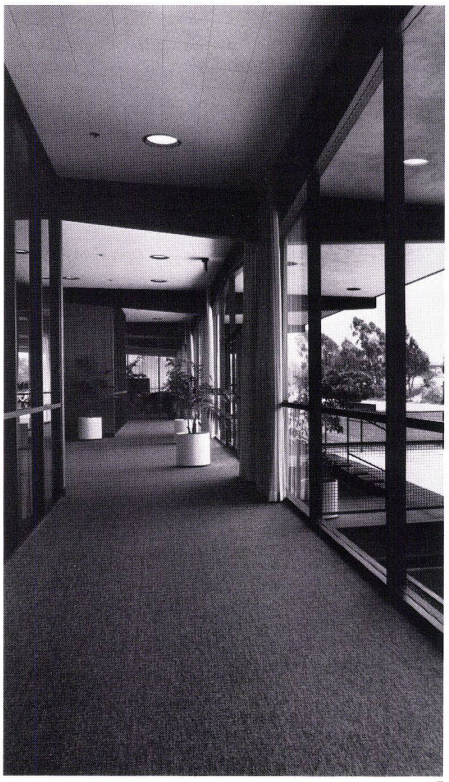
6
Gegliederter Bürogroßraum.
Bureau grands espaces différencié.
Articulated officescape.

7
Eingangsbereich.
Zone d'entrée.
Entrance zone.

8
Grundriß Erdgeschoß. Im Erdgeschoß des Hauptgebäudes befindet sich die Verwaltung.
Plan du rez-de-chaussée. L'administration est située au rez-de-chaussée du bâtiment principal.
Plan of ground floor. The offices are located on the ground floor of the main building.



8



7